

La main de Thôt

ISSN : 2272-2653

Éditeur : Carole Filière

5 | 2017

Traduire la poésie

Bibliographie du numéro 05 - Traduire la poésie

L'ensemble des contributeurs

 <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/693>

Référence électronique

L'ensemble des contributeurs, « Bibliographie du numéro 05 - Traduire la poésie », *La main de Thôt* [En ligne], 5 | 2017, mis en ligne le 14 février 2018, consulté le 25 mai 2023. URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/693>

Bibliographie du numéro 05 - Traduire la poésie

L'ensemble des contributeurs

TEXTE

- 1 AGHA, A, 2007, *Language and social relations*, Cambridge, Cambridge University Press, Google Scholar.
- 2 AJENS, Andrès, 2003, « Wombpoem in 3 papages and one a-part », Traduction d'Erin Mouré, *Chain*, 10 (été), p. 2-3.
- 3 ALMASSY, Eva, 2006, « Exil en hongrois se dit szamüzetés », in *De la mémoire du réel à la mémoire de la langue*, Nantes, Éditions Cécile Default, p. 37-52.
- 4 ANTIN, David, 2008, *Je n'ai jamais su quelle heure il était*, Traduction de Pascal Poyet, Genève, Héros-limite.
- 5 ANTIN, David, 2012, *Accorder*, Traduction de Pascal Poyet, Genève, Héros-limite.
- 6 ARMITAGE, Simon, 2007, *Préface à Sir Gawain and the Green Knight*, London, Faber and Faber.
- 7 ASHBERY, John, 2015, *Vague*, Traduction de Marc Chénétier, Nantes, Joca Seria.
- 8 AXELROD, Y., 2014, « Ganchulinas” and “rainbowli” colors: Young multilingual children play with language in head start classroom”, *Early Childhood Education Journal*.
- 9 BAGGA GUPTA, S., 1999, “Visual language environments. Exploring everyday life and literacies in Swedish Deaf bilingual schools”, *Visual Anthropology Review*, 15 (2), p. 95-120.
- 10 BALLARD, Michel, 2001, *Oralité et traduction*, Arras, Presses Universitaires d'Artois.
- 11 BASNETT, Susan et BUSH, Peter, 2006, *The Translator as Writer*, London, Continuum.

- 12 BEGHIN, Laurent, « Jacques Audiberti traducteur du Tasse », in *Les lettres romanes*, Volume 49, n° 3-4, 1995, Turnhout, p. 299-310.
- 13 BENNETT, Guy et MOUSLI, Béatrice, 2002, "Charting the Here of There, French and American Poetry", in *Translation in Literary Magazines 1850-2002*, New York, The New York Public Library and Granary Books.
- 14 BERGHAHN, Marion, 2007 (revised edition), *Continental Britons. German-Jewish Refugees from Nazi Germany*, New York/Oxford, Berghahn Books.
- 15 BERMAN, Antoine, 1984, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard.
- 16 BERMAN, Antoine, 1998, « La traduction et ses discours », *Meta*, 1989, Montréal, vol. 34, n°4, p. 672-679.
- 17 BERMAN, Antoine, 1999, *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du Lointain*, Paris, Seuil.
- 18 BERNARD-WEST, Thomas, 1983, « Poésie : théorie et pratique de la traduction irrationnelle », *Revue Française d'Etudes Américaines*, XI, vol. 18, n°1, p. 465-478.
- 19 BERNSTEIN, Charles (dir.), 1990, *The Politics of Poetic Form*, New York, Roof Books, 1990.
- 20 BERNSTEIN, Charles, 1999, *My Way: Speeches and Poems*, Chicago, The University of Chicago Press, p. 52-53.
- 22 BERNSTEIN, Charles, 2003, « A Test of Poetry », *Chain*, 10 (été).
- 23 BONNEFOY, Yves, 2004, « La traduction de la poésie », *Semicerchio. Rivista di poesia comparata*, Firenze, n° 30-31, p. 62-80.
- 24 BROWNING, Elisabeth, 2003, *Sonnets portugais*, Edition bilingue Poésie/Gallimard.
- 25 BRUCE-WHYTE, M.A., 1841, *Histoire des langues romanes et de leur littérature depuis leur origine jusqu'au XIV^e siècle*, Paris, Truttel et Würtz.
- 26 BRUSQUE, M., 1994, "Experimental bilingual classes in France", *Parallel views: Education and access for deaf people in France and the United States*, p. 140-143.

- 27 BUFFONI, Franco (dir.), 2004, *La traduzione del testo poetico*, Milano, Marcos y Marcos.
- 28 CAGE, John, [1961] 1973, *Silence*, Middleton, Wesleyan University Press.
- 29 CAMPOS, Marco Antonio, 1993, « Poesía y traducción », in *Hieronymus Complutensis*, n° 3, p. 51-60.
- 30 CICOUREL, A. V, & BOESE, R. J., 1972, "Sign language acquisition and the teaching of deaf children", in C. CAZDEN, V. P. JOHN, & D. HYMES (éds.), *Functions of language in the classroom*, New York, Teacher's College, Columbia.
- 31 CIRCE, 2009, « La poésie italienne d'après nature : traduire la poésie italienne contemporaine à l'ère numérique », *Italies*, p. 13.
- 32 COUDERC, Gilles, 2016, « Ivor Gurney, le voyageur, le vagabond, l'étranger: autoportrait musical au fil de ses poèmes », *Fabula / Les colloques, Figure(s) du musicien. Corps, gestes, instruments en texte* : <http://www.fabula.org/colloques/document4043.php>
- 33 COURTIN, C., 2010, "A critical period for the acquisition of a theory of mind?", *Deaf around the world: The impact of language*, p. 184.
- 34 CUXAC, C., 2000, *La langue des signes française (LSF): Les voies de l'iconicité*, Paris-Gap, Ophrys.
- 35 DANJOU, Chantal, 2006, *BLAUES LAND*, Traduction de Rüdiger Fischer, édition Pop Lyrik ; paru en 1998 en France sous le titre de *TERRES BLEUES*, éditions L'Harmattan, Littératures.
- 36 DANJOU, Chantal, 2014, *Femme qui tend la torche*, Paris, Editions Mémoire Vivante.
- 37 DI PALMA, Ray, 2007, *L'Usage ancien de la pierre*, Traduction de Vincent Dussol, Octon, Grèges.
- 38 ECO, Umberto, 1962, *L'œuvre ouverte*, Paris, Seuil.
- 39 EFIM, Etkin, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, 1982, Lausanne, L'Age d'homme.
- 40 ELLRODT Robert, 2006, « Comment traduire la poésie ? », *Palimpsestes hors-série : Traduire ou « Vouloir garder un peu de la poussière d'or »*, Paris, p. 65-75.

- 41 ERTING, C., 1978, "Language policy and deaf ethnicity in the United States", *Sign Language Studies*, 19 (1), p. 139-152.
- 42 ERTING, C., 1982/1994, *Deafness, communication, and social identity: Ethnography in a preschool for deaf children*, Linstok Press dissertation series, Burtonsville, MD, Linstok Press.
- 43 ERTING, C. J., & Kuntze, M., 2008, "Language socialization in deaf communities", *Encyclopedia of language and education*, New York, Springer, p. 2845-2858.
- 45 ESTEBAN, Claude, 1980, « Traduire » in *Poèmes parallèles*, Paris, Editions Galilée.
- 46 ESTEBAN, Claude, 1990, *Le partage des mots*, Paris, Gallimard.
- 47 ESTEBAN, Claude, 2000, *Traversées du poème*, À Royaumont, traduction collective 1983-2000, Grâne, Editions Créaphis.
- 48 FIGES, Eva, 2003, *Tales of Innocence and Experience. An Exploration*, London, Bloomsbury Publishing.
- 49 FJORD, L., 2001, "Ethos and embodiment: The social and emotional development of deaf children", *Scandinavian Audiology*, 30 (2), p. 110-115.
- 50 FLORES, N., & ROSA, J., 2015, "Undoing appropriateness: Raciolinguistic ideologies and language diversity in education", *Harvard Educational Review*, 85 (2), p. 149-171.
- 51 FOLKART, Barbara, 2007, *Second Finding: the Poetics of Translation*, Ottawa, University of Ottawa Press.
- 52 GANSEL, Mireille, 2012, *Traduire comme transhumer*, Rennes, Éditions Calligrammes.
- 53 GARCÍA, O. et TORRES-GUEVARA, R., 2009), "11 Monoglossic ideologies and language policies in the education of US Latinas/os", *Handbook of Latinos and education: Theory, research, and practice*, p. 182.
- 54 GARCIA, O. et WEI, L., 2014, *Translanguaging: Language, bilingualism and education*, Basingstoke, Palgrave.
- 55 GASPARI, Fabienne et al, 2010, « Premières rencontres avec l'autre dans les cultures anglophones littérature, civilisation et

- linguistique », *Cahiers de l'Arc Atlantique*, n° 1, Université de Pau et des Pays de l'Adour, Paris, l'Harmattan, 2010.
- 56 GLISSANT, Edouard, « Traduire la relation des langues », *Le Diamant*, 15 janvier 2010, entretien avec Luigia Pattano, *Mondes francophones, Revue mondiale des francophonies*.
- 57 GONZÁLEZ, Carlos et MUÑOZ, Jorge, 2006, « Inma Arroyo, una palabra y fotografía en 'Ni Neu-Yo misma' », *Noticias de Álava*, 17-12-2016.
- 58 GROSJEAN, F., 2001, "The right of the deaf child to grow up bilingual", *Sign Language Studies*, 1 (2), p. 110-114.
- 59 GROSJEAN, F., 2010, *Bilingual: Life and reality*, Cambridge, Harvard University Press.
- 60 GUTIÉRREZ, K. D., BAQUEDANO LÓPEZ, P., et TEJEDA, C., 1999, "Rethinking diversity: Hybridity and hybrid language practices in the third space", *Mind, Culture, and Activity*, 6 (4), p. 286-303.
- 61 GUTIÉRREZ, K. D., BAQUEDANO LÓPEZ, P., ALVAREZ, H. H., et CHIU, M. M., 1999, "Building a culture of collaboration through hybrid language practices", *Theory Into Practice*, 38 (2), p. 87-93.
- 62 HAWKEY, Christian, 2010, *Ventrakl*, Brooklyn, Ugly Duckling Presse.
- 63 HAYASHI, A., et TOBIN, J., 2015, *Teaching embodied: Cultural practice in Japanese preschools*, Chicago, University of Chicago Press.
- 64 HUCHON, René, 1930, *De la Conquête normande à l'introduction de l'imprimerie*, Paris, Armand Colin.
- 65 HUSTON, Nancy, 2008, *L'Espèce fabulatrice*, Arles, Actes Sud.
- 66 IRVINE, J. T., et GAL, S., 2000, "Language ideology and linguistic differentiation", in P. V. KROSKRITY (éd.), *Regimes of language*, Santa Fe, NM, School of American Research Press, p. 35-83.
- 67 JACQUIN, Danielle, 1990, « Le texte réfléchi », in BALLARD, Michel (éd.), *La traduction plurielle*, Lille: Presses Universitaires de Lille, p. 48-61.
- 68 JAKOBSON, Roman, 1986, « Aspects linguistiques de la traduction », *Essais de linguistique générale*, Paris, Éditions de Minuit.

- 69 JOHNSON, R. E., et ERTING, C. J., 1984, *Linguistic socialization in the context of emergent deaf ethnicity*, New York, Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research.
- 70 JØRGENSEN, J. N., KARREBÆK, M. S., MADSEN, L. M., et MØLLER, J. S., 2011, "Polylinguaging in superdiversity", *Diversities*, 13 (2), p. 23-37.
- 71 KANE, Daniel, 2003, *All Poets Welcome: The Lower East Side Poetry Scene in the 1960s*, Berkeley, University of California Press.
- 72 KAYRA, Erol, 1998, « Le langage, la poésie et la traduction poétique ou une approche scientifique de la traduction poétique », *Meta*, vol. 43, n° 2, p. 254-261.
- 73 KELLERHALS, M.-P., 2004, "Pédagogie de la lecture en classe LSF maternelle et élémentaire », *GERS symposium*.
- 74 KLIMA, E., et BELLUGI, U., 1979, *The sign of language*, Cambridge, MA, Harvard University Press.
- 75 KRAMER, Lotte, 2011, *New and Collected Poems*, Ware, Rockingham Press.
- 76 KRAMER, Lotte, 2007, *Kindertransport, Before and After: Elegy and Celebration. Sixty Poems 1980-2007*, Brighton, University of Sussex, Centre for German-Jewish Studies.
- 77 LANG, Abigail, 2008, « Une partie de billard sur l'Atlantique », *Revue Française d'Etudes Américaines*, 2008/1 (115) p. 72-88.
- 78 LANTOS, J. D., 2012, "Ethics for the pediatrician: The evolving ethics of cochlear implants in children", *Pediatrics in Review*, 33, p. 323-326.
- 79 LARANJEIRA, Mario, 1996, « Sens et signifiance dans la traduction poétique », *Meta*, vol. 41, n°2, p. 217-22.
- 80 LAVELLE, Louis, 2005, *La Parole et l'écriture*, Paris, Le Félin Poche.
- 81 LEESON, L., et SAEED, J. I., 2012, *Irish sign language: A cognitive linguistic approach*, Edinburgh, UK, Edinburgh University Press.
- 82 LEIRIS, Michel, 1985, *Langage Tangage*, Paris, Gallimard, L'Imaginaire.
- 83 LEPALUDIER, Laurent (dir.), 2002, *Métatextualité et métafiction. Théorie et analyses*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.

- 84 LEROY, Elise, 2013, « Des enseignants sourds de langue des signes à des élèves sourds: Une pédagogie singulière en manque de reconnaissance », *Eduquer Former*, 44, p. 13-41.
- 85 LOMBEZ, Christine, « Traduire en poète. Philippe Jaccottet, Armand Robin, Samuel Beckett », *Poétique* 3/2003 (n° 135), p. 355-379
- 86 LONG, S., 2004, "Passionless text and phonics first: Through a child's eyes", *Language Arts*, 81 (5), p. 417.
- 87 LUFT, P., 2012, "Employment and independent living skills of public school high school deaf students: Analyses of the transition competence battery response patterns", *Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association*, 45, p. 292-313.
- 88 LE BIGOT, Claude, éd., 2003, *Les polyphonies poétiques: formes et territoires de la poésie en langues romanes*, Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- 89 MACSWEENEY, M., 1998, "Cognition and deafness", in S. GREGORY, P. KNIGHT, W. McCracken, S. POWERS, et L. WATSON (éds.), *Issues in deaf education*, New York, NY, David Fulton, p. 20-27.
- 90 MAINGUENEAU, Dominique, 2009 [1996], *Les termes clés de l'analyse du discours*, Paris, Seuil.
- 91 MEADOW-ORLANS, K. P., SPENCER, P., et KOESTER, L., 2004, *The world of deaf infants: A longitudinal study*, New York, NY, Oxford University.
- 92 MESCHONNIC, Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier.
- 93 MESCHONNIC, Henri, « Hourra l'oral. Décentrer le traduire », in *TRADUIRE 2*, sous la direction de Daniel Delas, Centre de recherche texte/histoire de l'Université de Cergy-Pontoise, 2002.
- 94 MITCHELL, R., et KARCHMER, M., 2004, "When parents are deaf versus hard of hearing: Patterns of sign use and school placement of deaf and hard-of-hearing children", *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 9, p. 133-152.
- 95 MONOD, Sylvère, 1989, *Assises de la traduction littéraire* (Arles 1991), *Traduire la poésie*, Arles, Actes Sud.

- 96 ORELLANA, M. F., MARTÍNEZ, D. C., LEE, C. H., & MONTAÑO, E., 2012, "Language as a tool in diverse forms of learning", *Linguistics and Education*, 23 (4), p. 373-387.
- 97 OSEKI-DÉPRÉ, Inès, 2003« Théories et pratiques de la traduction littéraire en France », *Le français aujourd'hui*, III, n° 142, p. 5-17.
- 98 OSMAN, Jena et SPAHR, Juliana, 2003, « Editors' notes », *Chain*, 10 (été), p. III-IV.
- 99 PASTIOR, Oskar, 2003 « Oulipo ? », Traduction de Rosmarie Waldro, *Chain*, 10 (été), p. 170-172.
- 100 PASTIOR, Oskar, 2008, 21 *Poèmes-anagrammes d'après Hebel*, Traduction de Frédéric Forte, notes de Bénédicte Vilgrain, Théâtre Typographique.
- 101 PELLICER ORTIN, Silvia, 2015, *Eva Figes' Writings. A Journey through Trauma*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing.
- 102 PETITTO, L. A., KATERELOS, M., LEVY, B., GAUNA, K., TETREAULT, K., et FERRARO, V., 2011, "Bilingual signed and spoken language acquisition from birth: Implications for the mechanisms underlying early bilingual language acquisition", *Journal of Child Language*, 28, p. 453-496.
- 103 PREISLER, G., 1983, *Deaf children in communication: A study of communicative strategies used by deaf children in social interactions*, Thesis/dissertation, Stockholm Universitet, Stockholm.
- 104 PRETE, Antonio, 2011, *All'ombradell'altralingua*, Turino, BollatiBoringhieri.
- 105 RAMSEY, C., et PADDEN, C., 1998, "Natives and newcomers: Gaining access to literacy in a classroom for deaf children", *Anthropology & Education Quarterly*, 29 (1), p. 5-24.
- 106 ROSA, J., 2015, « Nuevo Chicago? language, diaspora, and latina/o panethnic formations », in R. M. REITER et L. M. ROJO (éds.), *Sociolinguistics of diaspora*, Milton Park, Taylor & Francis.
- 107 RYMES, B., 2010, « Classroom discourse analysis: A focus on communicative repertoires », in N. H. HORNBERGER et S. L. MCKAY (éds.), *Sociolinguistics and language education*, Bristol, UK: Multilingual Matters, p. 528-546.

- 109 SENGHAS, R. J., 2015, "Sign languages and communicative practices", in *The routledge handbook of linguistic anthropology*, New York, NY, Routledge, p. 247.
- 110 SENGHAS, R. J., et MONAGHAN, L., 2002, "Signs of their times: Deaf communities and the culture of language", *Annual Review of Anthropology*, 31, p. 69-97.
- 111 SCHUYLER, James, 2015, *Il est douze heures plus tard*, Traduction de Stéphane Bouquet, Nantes, Joca Seria.
- 112 SELIG, Maria, 2008, *La naissance des langues romanes*, Avignon : Éd. universitaires d'Avignon.
- 113 SIKELIANOS, Eleni, 2012, *Le poème Californie*, Traduction de Béatrice Trotignon, Octon, Grèges.
- 114 SIMEONE, Bernard, *Ecrire, traduire en métamorphose*, Lagrasse : Verdier.
- 115 SMITH, Frank, 2012 ; « Traduire la poésie », entretien avec Stéphane BOUQUET, in *La Poésie n'est pas une solution*, 17 août, France Culture.
- 116 SNODDON, K., et UNDERWOOD, K., 2014, "Toward a social relational model of Deaf childhood", *Disability & Society*, 29 (4), p. 530-542.
- 117 SOUTO-MANNING, M., 2006, "Families learn together: Reconceptualizing linguistic diversity as a resource", *Early Childhood Education Journal*, 33 (6), p. 443-446.
- 118 SOUTO-MANNING, M., 2007, "Immigrant families and children (re) develop identities in a new context", *Early Childhood Education Journal*, 34(6), p. 399-405.
- 119 STEINER, Georges, 1991, *Réelles présences. Les arts du sens*, Paris, Gallimard.
- 120 TOBIN, J., HSUEH, Y., et KARASAWA, M., 2009, *Preschool in three cultures revisited: China, Japan, and the United States*, Chicago, University of Chicago Press.
- 121 TOBIN, J. J., VALENTE, J. M., et HOREJES, T., 2010, *Kindergartens for the deaf in three countries: Japan, France, and the United States*, Project funded by the Spencer Foundation.

- 122 TOBIN, J., WU, D., et DAVIDSON, D., 1989, *Preschool in three cultures: China, Japan, and the United States*, New Haven, Yale University Press.
- 123 TOMATIS, Alfred, 1963, *L'Oreille et le langage*, Paris, Seuil.
- 124 *Traduire la poésie*, Huitièmes Assises de la traduction littéraire, Arles, Actes Sud, 1992.
- 125 VALENTE, J. M., 2011, "Cyborgization: Deaf education for young children in the cochlear implantation era", *Qualitative Inquiry*, 17 (7), p. 639-652.
- 126 VALENTE, J. M., 2016, "Your American sign language interpreters are hurting our education": Toward a relational understanding of inclusive classroom pedagogy, *Transformations: The Journal of Inclusive Scholarship and Pedagogy*, 25 (2), p. 20-36.
- 127 VALENTE, J. M., & BOLDT, G. M., 2015, "The rhizome of the deaf child", *Qualitative Inquiry*, 21 (6), p. 562-574.
- 128 VALENTE, J. M., & BOLDT, G., 2016, "The curious case of the deaf and contested landscapes of bilingual education", *Equity & Excellence in Education*, 49 (3), p. 336-349.
- 129 VALLI, C., LUCAS, C., MULROONEY, K. J., et RANKIN, M. N. P., 2011, *Linguistics of American sign language: An introduction (5th ed.)*, Washington, DC, Gallaudet University Press.
- 131 VEGLIANTE, Jean-Charles, éd., 2007, *De la prose au cœur de la poésie*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle.
- 132 VINCENT-ARNAUD, Nathalie, 2015, « Percussion bone : du sonore à l'organique dans la traduction de Jazz from the Haiku King (James A. Emanuel) », in *Traduire la poésie : sonorités, oralité et sensations, Palimpsestes*, n° 28, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, p.41-53
- 133 WEIZMANN, Heinz, 2012, *Penser entre les langues*, Paris, Albin Michel.
- 134 WORTHAM, S., 2012, "Beyond macro and micro in the linguistic anthropology of education", *Anthropology and Education Quarterly*, 43 (2), p. 128-137.

AUTEUR

L'ensemble des contributeurs